

MOOC 环境下翻译能力与思辨认知的互促机制研究

李琳琳,李家坤,徐淑玉

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘 要:为突破传统翻译教学方式,解决应用型翻译人才严重短缺及译员缺乏的问题,分析了大规模开放在线课程(Massive Open Online Course,MOOC)助力翻译能力与思辨认知互促的必要性,构建了MOOC环境下翻译思辨“渐进式”互促教学模式,根据教学进程分为课前活动设计、课中活动设计、课后活动设计,并据此分析了MOOC环境下翻译能力与思辨认知的互促机制,从学生层面、教师层面和管理者层面,把互促机制分为个体自主学习策略与团体创新策略开发、教师组织行为策略与个体素养发展策略开发、MOOC资源开发与共享策略构设三部分,完成了翻译知识的内化以及思辨认知的建构。

关键词:MOOC;翻译能力;思辨认知;翻转课堂

中图分类号:G642.0 **文献标志码:**A

在翻译产业化的今天,语言服务行业以其国际化、本土化、多样化、专门化、市场化、技术化、规范化等新特点和新模式,对译者提出了更高的要求。除工作语言能力外,具备思辨能力是对当今翻译人才的最基本要求。其实工作语言能力中思辨痕迹也无处不在,可以说,翻译能力与思辨认知密不可分。那么如何突破“理论—练习—讲解”的传统翻译教学方式?如何解决应用型翻译人才严重短缺及译员“思辨缺席症”^[1]的问题?如何在翻译教学过程中培养学生的翻译能力以及思辨认知能力?习近平总书记在致国际教育信息化大会的贺信中指出:“因应信息技术的发展,推动教育变革和创新,构建网络化、数字化、个性化、终身化的教育体系”,这为

翻译课程的改革指出了新的方向。信息化背景下学校的使命不再是传统的“一言堂”式传播知识,而应重点培养学生的自主学习能力、分析问题解决问题能力和批判性思维。因此,笔者充分发挥现代网络化信息技术优势,借力大规模开放在线课程(Massive Open Online Course,MOOC),也就是慕课资源及翻转课堂模式,探究MOOC环境下翻译能力与思辨认知的互促进作用,以求激发学生积极的情感体验,促进深层思维和深度思考。

一、MOOC 助力翻译能力与思辨认知互促的必要性

1. MOOC 的发展现状

2012年开始,MOOC像一场全球性的数

字海啸,给各国教育界带来了巨大的冲击,引发了一场教育的风暴^[2]。MOOC的发展十分漫长,它是长期以来在线教育、远程教育和开放教育发展的必然结果^[3]。MOOC拥有参与人数众多、课程精品度高、提供碎片化及泛在学习、免费使用、学生主导等特点,但也因交互性较差、有效参与度较低、评价不及时等因素饱受争议。

小规模在线课程(Small Private Online Course, SPOC)作为一种小而精的课程类型,让MOOC在校园能够落地生根^[4]。SPOC采用MOOC或自制的视频讲座实施翻转课堂(Flipped Classroom)教学的混合型学习模式,SPOC结合了在线教学与课堂教学两者的优势,既有课前预习,又有课上互动,有效提升了校内的教学质量。SPOC并不是取代MOOC,而是MOOC及在线开放教育运动的一种可持续发展模式。但是,这种模式还处于实践探索和创新阶段。国内的多数研究都把注意力放在了翻转课堂的流程应用上,即学习场所的变化,但这并不足以使教与学的关系发生本质改变^[5]。而翻转课堂的真正要义是教学流程变革所带来的知识传授的提前和知识内化的优化,是关注信息技术与教学全过程的自觉融合以及学生课堂精神和思辨认知意识的唤醒。

2. MOOC对翻译教学及翻译思辨互促的重要作用

思辨能力在我国学术界常被译为“批判性思维”“思维能力”等。思辨能力具有建设性和创新性,它能使學生从更宽广的视角解释现象,对研究对象做出多维度的分析和判断,对问题提出更多的解决方案^[6],使译者具有极强的思辨特征,从阅读、理解、表达、逻辑分析和思辨抉择贯穿整个翻译过程,他们需要搜集、整理有价值的材料,对海量的信息做出判断,在语言的歧义性问题和文化的非对称性问题上做出选择,还要面对随时可能出现的突发问题并及时找出灵活多变的解决方案。因此,翻译能力和思辨认知意识具有极强的互促性,换句话说,思辨认知的发展可

促进翻译能力的提升,反之亦然。

那么MOOC与思辨的关系如何呢?Kop^[7]在对个人学习环境网络知识(Personal Learning Environments Networked Knowledge, PLENK)课程的研究中发现:“具有自我导向能力和批判素养的人在网络形式组织的学习或MOOC学习中更容易获得成功。”同样,MOOC提供的自主性学习环境会促进元思辨能力的发展。此外,翻转课堂提供的知识内化、深度思考和协作对话等学习情境为学生创建辨识、分析和求解问题的思辨认知空间,将促进智能增量和技能内化,思辨技能的提高又会与翻译能力产生互促进作用。探讨MOOC环境下翻译能力与思辨认知的互促关系,构建有效的翻译思辨互促教学模式,不仅可以提升学生的翻译技能和思维素养,以适应市场化的语言服务产业的要求,还可以为MOOC的深度应用性研究探索新路。

二、MOOC环境下翻译思辨“渐进式”互促教学模式的构建

学生有效学习的过程是知识内化的过程,即学生消化吸收知识、深度思考并加以利用。根据认知发生论和自由落体运动的实验可知,知识内化途径分为同化式、顺应式和渐进式。渐进式的知识内化是逐步进行的,通过多次正确概念的出现以及在多个场景中进行概念的应用,逐渐加深大脑皮层中对前概念抑制的痕迹,这尤其发生在复杂的、劣构的、不能自发建立的知识概念的掌握中。MOOC与翻转课堂注重知识的多次内化及实际场景应用,为渐进式知识内化提供了良好的环境。就翻译而言,阐释的不确定性和语言、文化的非对称性以及异质性、语言表达的多样性等因素使翻译带有明显的劣构性,译者必须通过思辨,在多重方法中进行甄别、选择和判断^[8]。因此,笔者尝试在MOOC环境下构建翻译思辨的“渐进式”互促教学模式,在渐进式知识内化过程中完成翻译、思辨双发展,提升思辨素养,增强翻译能力。

1. 课前活动设计

(1)资源包学习。笔者采用了SPOC与

MOOC 相结合的方式,并给学生配备该节课的资源包,内有与本课程内容相关的课程信息、翻译理论和翻译策略的视频资源、幻灯片、名家名译赏析、翻译学习网站链接(如BNC和COCA语料库、国内开源的双语平行语料库)和翻译实践应用案例,增加教学素材的多样性和多模态化,使学生在课前自己安排时间和学习进度,自主进行资源包学习,完成第一次知识内化。

(2)针对性练习及在线讨论。课程练习试题主要用于检验学生的学习效果,也为教师收集疑难点问题提供素材。练习试题包括与该节翻译理论及实践相关的选择题、译文改错、句子翻译和篇章翻译,平台系统对练习结果进行自动评价(客观题)及同伴互评(主观题)。学生通过互动板块与同班学生(SPOC课程)、国内学习者(MOOC课程)及任课教师对疑难问题、独创见解、学习体会进行在线自由提问、对话和探讨。学生在注册课程时签订“Honor Code”^[9],这意味着学生在线讨论时不能直接回答他人的问题或直接给出自己的译文,而要在不断地切磋和讨论中分析思考、建构知识。

(3)确定问题。学生被分为4人一組的学习小组,1人为组长。组长负责把本组学生不能通过自行讨论解决的难题进行归纳和总结,教师在课前汇总各小组的反馈结果,并结合亲自参与讨论时发现的一些有探究价值的问题及译文,确定为课上探讨内容,实现第一次知识内化的深化。

2. 课中活动设计

(1)独立探索。在线下教室,根据教师课前梳理出的教学内容的重点、难点和疑点以及有争议的译文,设置关于文本分析和理解的问题,由学生通过自行查找资料、独立分析判断,体会汉英两种语言的差异及在翻译中的具体运用,体验译者之间识解方式的差异,在资料的筛选和甄别过程中批判性地与文本、语境、文化、社会之间进行多重对话,完成第二次知识内化的预热。

(2)协作学习。在独立探索后,学生对

疑难问题已经初步形成了自己的见解,这时教师引导学生进行小组讨论、协作式探究,并进行适时、适当点拨,这是翻转课堂的核心要义环节,完成所学知识的第二次内化。此时,教师需注意要对理解稍慢的学生进行个别辅导,减少个体差异。与同伴交流可以帮助学生随时检查自己想法的正确性,提供多元化解决问题的思路和策略,集思广益,在对比分析和思考的同时不断产生新的见解,使得思想交锋更加理性和全面。有时,学生斟酌并切磋出的译文或译法比参考答案更加精准,更加确切。

(3)成果交流。在独立探索和协作学习后,每小组派代表把探究的结果、遇到的问题、调查思考过程、运用的翻译策略、反思等进行分析和归类,提炼出有价值的要点,形成具有逻辑性的汇报思路,以PPT的形式分享给全班同学,交流学习体验,并由其他组和教师对每小组的汇报进行点评和交流。成果交流促发了学生判断的智慧整合,真正体现了意义建构和思想碰撞的群体效应。这个过程为学生提供了既有差异又能相通的知识结构和结构思维,帮助学生建构性地审视更多人的视角、思维策略、情感态度,使他们学会用综合的、多元化的视野去发现问题、分析问题、解决问题^[10],实现第二次知识内化的深化。

3. 课后活动设计

(1)课后反思。每次课后学生都要写反思日志,记录自己在整个翻译学习过程中的心得,包括翻译中出现的不当或错误、翻译中的亮点、对原语思维的超越、对翻译问题的解决、对协作学习和成果交流的感悟等,完成第三次知识内化。这要求学生具有强烈的问题意识和新信息敏感性,能够观察、识别和澄清新信息,能够批判地接受不同见解,而这正是思辨认知的重要组成部分。

(2)翻译实践。在课后,教师根据具体授课情况给学生布置精选的翻译任务或真实的翻译任务,让学生进行真实的演练,在实践中巩固翻译知识,并构建多种知识交互作用的思维空间,真正提高他们的思辨认知和翻

译能力,这也完成了知识内化在多个场景中的应用。

三、MOOC 环境下翻译能力与思辨认知的互促机制分析

1. 个体自主学习策略与团体创新策略开发

从学习者的角度来说,MOOC 环境下翻译思辨互促机制指个体自主学习策略与团体创新策略开发。根据思辨层级理论,学习者为对思辨认知过程的调整或管理涉及事先计划、选择注意、自我管理、自我监控和自我评价等元思辨能力。而学生训练和掌握思辨能力最有效的方法之一就是自主学习。自主学习从本质上说是一种超越性、批判性的思考、决策以及独立行动的能力。在 MOOC 环境下,学生在课前需要自主进行资源包学习,这是典型的自主学习行为。学生不仅要在多样化、多模态的翻译教学素材时使用分析、推理和判断等思辨认知技能,而且在制定个人学习计划、管理个人学习进度时还要充分利用计划、监控和评估等元思辨能力。开展自主学习的一个关键性要素就是创设和谐的自主学习环境,MOOC 环境下的课前资源包为学生创建了自由宽松的学习环境。学生在这个环境里可以根据自己已有的翻译知识储备和语言文化经验进行独立思考,并根据自己的翻译标准和价值取向进行有意义的学习,进行有价值、有理智的判断。

2. 教师组织行为策略与个体素养发展策略开发

从教师的角度来说,翻译思辨互促机制指教师组织行为策略与个体素养发展策略开发。翻转式学习有四大支柱要素:灵活的教学环境、自主学习文化、精心设计的课程内容和专业的教育人员。前两个要素可通过“个体自主学习策略与团体创新策略开发”实现,而后两个要素则可通过“教师组织行为策略与个体素养发展策略开发”实现。精心设计的课程内容需要教师具有良好的组织行为策略,专业的教育人员则有赖于教师个体素养的发展。

教师的组织行为策略主要体现在课前对

课程内容的科学细分和组织、问题的精心设计和准备、学习活动的恰切点拨和指导。由于 MOOC 课程的碎片化特征,课程内容的组织既是 MOOC 课程建设的核心工作,也是基础工作。课程内容在编排时并不是对各个知识点进行简单分割,更多的是要考虑知识点之间的层次和扩展关系,避免出现冗长的知识整片,使学生消化不良,或过多的知识碎片,使学生抓不住头绪,这些都不利于学生形成完整的知识体系。教师在对课程内容进行切分时把握纵向组织原则(课程序列化的组织)和横向组织原则(概念性知识与情景实践应用)。同时,教师还要对课程内容的类型进行思考,辨别哪些内容适合 SPOC 视频,哪些内容适合 MOOC 视频,哪些内容适合通过设置讨论题、实习实践或其他形式让学生主动思考和探索学习,哪些内容可以不翻转直接在课上开展。教师课上对学习活动的点拨和指导要适时、点到为止,不可直接给出答案或是过分指导,应努力营造平等、自由、理性、充满活力、自主创新的课堂环境和师生关系。

3. MOOC 资源开发与共享策略构设

从管理者的角度来说,翻译思辨互促机制指 MOOC 资源开发与共享策略构设。教育技术开发与使用对于教师来说是陌生而耗时的工作,寻求资料来源并能共享资源,将是节省人力、物力、财力的良策。未来的教学资源应是共享的,尤其是目前资源较少的翻译课程资源。努力开发出符合学科特点、体现办学特色的实用 MOOC 资源,为师资紧缺、生源量少、有限的办学条件提供可行性参考。同地区高校群体可通过区域性网络等多样化途径,共享优质教育资源;重点高校可扶持弱小学校共同发展,实现教育部提倡的教育均衡;具有办学特色的高校可与兄弟院校优势互补,实现 MOOC 资源共享。

四、结 语

笔者对 MOOC 环境下翻译能力与思辨认知的互促机制进行了深入的剖析,创新性

地提出了 MOOC 环境下翻译思辨“渐进式”互促教学模式。MOOC 和翻转课堂相融合,突破了传统的由教师向学生单向传输知识的途径,强调学生在自我探索、合作学习和解决实际问题中对翻译理论与实践进行深入理解、综合运用与创新思考,实现了情景创设、启发思考、信息获取、资源共享、多重交互、自主探究、协作学习等多方面要求的教学方式与学习方式。同时,这两者的融合也为翻译教学营造了一种新型的信息化教学环境,为 MOOC 在校内的内涵式建设和发展提供了新的思路。

参考文献:

- [1] 李家坤,李琳琳,李涛,等. 行业译员思辨能力提升机制研究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版),2016(3):312-317.
- [2] 焦建利,王萍慕. 课:互联网+教育时代的学习革命[M]. 北京:机械工业出版社,2017.
- [3] 缪静敏,汪琼. MOOC 研究国外发展概述[J]. 工业和信息化教育,2014(11):3-10.

- [4] 康叶钦. 在线教育的“后 MOOC 时代”:SPOC 解析[J]. 清华大学教育研究,2014(1):85-93.
- [5] 赵兴龙. 翻转课堂中知识内化过程与教学模式设计[J]. 现代远程教育研究,2014(2):55-61.
- [6] 刘晓民. 论大学英语教学思辨能力培养模式构建[J]. 外语界,2013(5):59-66.
- [7] KOP R. The challenges to connectivist learning on open online networks: learning experiences during a massive open course [J]. The international review of research in open and distance learning,2011,12(3):19-38.
- [8] 贺莺. 高阶思维取向的翻译问题解决机制研究[J]. 外语教学,2016(5):86-90.
- [9] 王建中,李硕,姚韦韦. 大规模开放在线课程教学的成功之道管窥:以 Coursera“混合学习:对学生的个性化教育”为例[J]. 现代教育技术,2014(12):26-32.
- [10] 柴改英. MOOC 之于外语教育场域的思考:惯例冲击、协作创新、价值共建[J]. 外语电化教学,2014(3):32-37.

A Study on the Mutual Promotion Mechanism between Translation Competence and Critical Cognition in MOOC Environment

LI Linlin, LI Jiakun, XU Shuyu

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: In order to break through the traditional translation teaching methods and alleviate the serious shortage of translators and the absence of their critical abilities, this study analyzes the necessity of mutual promotion between Massive Open Online Course assisted translation ability and critical cognition, and constructs a gradual mutual promotion teaching model of critical translation. The teaching model can be divided into pre-class, in-class and after-class activity design, and then the mutual promotion mechanism between translation competence and critical cognition under MOOC environment is put forward. The mechanism is divided into three parts from different perspectives, individual autonomous learning strategy and group innovation strategy development, teacher organizational behavior strategy and individual professional strategy development, MOOC resource development and sharing strategy building. This mechanism internalizes translation knowledge and constructs cognitive cognition.

Key words: MOOC; translation competence; critical cognition; flipped classroom